

Porównanie tłumaczeń Marka 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zawoławszy i wiele szarpnąwszy go wyszedł i stał się jakby martwy tak że wielu mówić że umarł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wykrzyknął, mocno nim szarpnął i wyszedł – i (chłopiec) stał się niczym martwy, tak że wielu mówiło, że umarł.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zawoławszy i wiele zatrzęsłszy wyszedł. I stał się jakby martwy, tak że wielu (mówiło), że umarł.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zawoławszy i wiele szarpnąwszy go wyszedł i stał się jakby martwy tak, że wielu mówić że umarł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy duch krzyknął, mocno chłopcem szarpnął i wyszedł. Chłopiec był przez chwilę jak martwy. Wiele nawet mówiło, że umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy <i>duch</i> krzyknął i szarpiąc nim gwałtownie, wyszedł. A chłopiec wyglądał jak martwy, tak że wielu mówiło, iż umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zawoławszy tedy bardzo, rozdarłszy go, wyszedł; i stał się on człowiek jako umarły, tak że ich wiele mówiło, iż umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus ujawszy rękę jego, podniósł go i wstał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ten krzyknął i wyszedł, silnie nim miotając. Chłopiec zaś pozostawał jak martwy, tak że wielu mówiło: On umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I krzyknął, i szarpnął nim gwałtownie, po czym wyszedł; a chłopiec wyglądał jak martwy, tak iż wielu mówiło, że umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on krzyknął i po licznych wstrząsach wyszedł z niego. Chłopiec leżał jak martwy, tak że wielu mówiło: Nie żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wyszedł z niego wśród wrzasków i gwałtownych konwulsji. Chłopiec wyglądał jak nieżywy, dlatego wielu mówiło, że umarł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus wziął go za rękę i podniósł. On wstał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rozległ się wrzask, demon potrząsnął gwałtownie chłopcem i uciekł. Chłopiec leżał jak martwy, toteż wielu ludzi myślało, że umarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I krzyknął, i szarpnął nim gwałtownie, i wyszedł. A chłopiec zrobił się jak martwy, tak że wielu mówiło: umarł.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Закричавши і дуже напружившись, вийшов; а

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	хлопець став як мертвий; деякі казали, що він помер.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I krzyknawszy i przez wieloliczne szarpnąwszy wyszedł, i stał się tak jak gdyby umarły, tak że również ta okoliczność wielolicznych uczyniła mogącymi powiadać że odumarł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zawołał, bardzo go szarpnął i wyszedł. A on stał się jak martwy, tak, iż wielu mówiło, że umarł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wrzeszcząc i wtrącając chłopca w gwałtowny atak, duch wyszedł. Chłopiec leżał jak nieżywy, tak że większość ludzi sądziła, iż umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ten po wydaniu okrzyku oraz po wielu konwulsjach wyszedł; a on stał się jak martwy, tak iż większość z nich mówiła: "Umarł!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Demon przeraźliwie krzyknął, targnął chłopcem i wyszedł z niego, pozostawiając go leżącego nieruchomo i bezwładnie, jak gdyby był martwy. Przez tłum przebiegł szmer: —Nie żyje...